

て 手をつなごう！ つるみ

- ★Hand in hand, Tsurumi★
- ★Unindo as mãos, Tsurumi★
- ★拉起手来 鶴見 ★손에 손잡고 츠루미★
- ★Unamos las manos, Tsurumi★



©YUKIKO

5 P ⇒ 「Português」 6 P ⇒ 「Español」 7 P ⇒ 「English」 8 P ⇒ 「Tagalog」
9 P ⇒ 「中文」 10 P ⇒ 「한글」

とくしゅう がいこくご じょうほうし よ 特集：外国語の情報誌はどうつくられ、どう読まれているか



鶴見には外国人が集まるレストランやお店がたくさんあります。そこに行くと、自由に持っていける外国語の情報誌が置いてあります。母国語で書かれた情報誌は国のことや生活に必要な情報を知る大切なものの一つでしょう。

そこで、こうした情報誌がどう読まれ、どのような思いでつくられているか、ブラジルと中国の情報誌取材しました。

ポルトガル語で紹介～法律の改正からお買い物まで～

ブラジルの方にお聞きすると、「飲酒運転の法律が変わったことや国民健康保険のことがポルトガル語なので、よくわかり、日本に住むうえで、役立った。」
「ブラジルの商品や日本の電気製品でもブラジル人の店から買うとマニュアルがポルトガル語なのでべんり。情報誌にその広告が出ているので見えてい

る。ほしいときはインターネットで買い物している。」
「人材派遣会社の仕事内容をくらべている。」
「踊りを見ると国を思い出すので、イベント案内がたのしみ。」と情報誌を利用しているようです。
本町通りのブラジル料理の店「セグレード」のおおたけ大竹オーナーに情報誌のことを聞くと「いろいろ

「手をつなごう！ つるみ」編集講座

ミニコミ紙・情報紙の編集や、やさしい日本語での情報発信について、一緒に学びませんか。

これから本紙の編集に参加してくれる方、歓迎！ ●2月9日(土)、23日(土) 13:30~16:30

●区役所6階会議室 ●2月1日(金)までに電話かファクスで下記事務局へ



編集・発行：つるみ多文化プロジェクト (事務局/鶴見区役所区政推進課)
TEL045-510-1676 FAX045-510-1889 Eメール tr-kikakuchosei@city.yokohama.jp

編集ボランティア
募集中 !!

とくしゅう がいこくご じょうほうし よ 特集：外国語の情報誌はどうつくり、どう読まれているか

種類はあります。発行部数が多いのは、『アウトテナ・チバ』ですが、私が好きなのは『フォーリャ・エー』です。ブラジル人の多い群馬県の大泉町に事務所があり、それに社長は商工会などの会員となっていて、ブラジルと日本の交流にも努力しています。情報もその時に必要なものをきっちとのせています」と、言っていました。



「創刊のきっかけは中越地震」とマリオ・マクダ社長

そこで、『フォーリャ・エー』のマリオ・マクダ社長を訪ねて聞きました。「私は中越地震のとき救援活動に行きました。長岡市には500人ぐらい

のブラジル人がいますが、テレビや新聞の情報が日本語なので、地震後の状況がどうなっているのか、どうしたらいいのか困っていました。そこで私はポルトガル語の情報誌をつくる必要をおおいに感じたのです。」

この情報誌は月1回発行で、部数は4万部、ブラジル人の多い地域1,300ヶ所に置かれています。記事では学校のことを大切に、日本のブラジル

人学校での子どもたちの活動を伝え、大人にも関心をもってもらうようにしています。最新版の特集記事では、日本でのブラジル社会の犯罪事件とその対策をのせて、安心して暮らせる社会を提案しています。またブラジルでの日系人の活躍ぶりも紹介しています。マクダ社長は、いつも読む人に役立つ記事のをせることを考えています。



ブラジル人の多い大泉町にある事務所

また、『ヘヴィスタ・マイス・ブラジル』という日本人がつくる日本人向けのブラジル情報誌を11月末に出しました。日本で行われるブラジルの祭り・日本にあるブラジルの店やブラジルの観光情報などをのせています。「在日ブラジル人も、これから3世、4世と日本で暮らし、日本語を話す人が多くなることも考えて」とのこと。1万部の発行で150ヶ所に置くそうです。

ブラジル社会をささえようと、読者のことをいつも考え、情報誌を作るマクダ社長の情熱を感じました。

記事が載っていました。記事の内容は、日本や中国や世界のニュース、在日中国人と関係がある情報、知識、広告、スポーツ、文学などさまざまです。これらの新聞は、ほぼ一週間に一紙発行されています。

ちゅうごくご しんぶん であ にほん くら 中国語の新聞に出会い、日本の暮らしがたのしくなりました

私は日本人と結婚して3年前に来日しました。最初、私の周りには親戚もいないし、夫以外に知り合いは一人もいませんでした。寂しい日々でした。まわりの環境に少し慣れてから、京急鶴見駅の近くにある中国物産店の「力天」や、中華料理店の「上海」や、鶴見区図書館などに、中国語の新聞が置いてあることを知りました。

中国語の新聞を読むようになり、気持ちが少し楽になりました。ホームシックも少し直りました。置いてある中国語新聞は10種類くらいです。

これらの新聞には、日本にいる中国人や日本人によって書かれた

中国物産店「力天」に並ぶ無料の中国語新聞



新聞を読むと、私と同じような在日中国人が、がんばっていることが分かり、気持ちはとても安定しました。それに、日本のテレビや新聞だけではよく分からないニュースの内容が、中国語なので理解できるようになりました。私が必ず読む記事は在日中国人からの質問事項に対する「解答欄」です。いろいろの疑問が解けてゆきます。毎週発行される中国語新聞を読むことによって、私は落ち着いて楽しく安心して日本の生活できるようになりました。中国語新聞は私の在日生活には欠かせないものです。

とくしゅう がいこくご じょうほうし よ 特集：外国語の情報誌はどうつくれ、どう読まれているか

この読者の声をきいて「日中新聞社」をたずねてみました。「日本語で10万部、中国語で12万部を発行しています。日本と中国の一般の人々が理解しあい交流を深める窓口になりたい、その手助けをしたい。」と話す李編集長の話に共感しました。

中国語版は44ページもあります。経済、貿易、文化交流の記事には135人の中国の先生が日本の学校

を訪問した記事が大きく書かれていました。広告のページは国際結婚、就職情報もあって日々の生活に欠かせないものようです。

来年の北京オリンピックの情報ではオリンピックの旗が全長50メートル、幅35メートルで世界最大のものであるなど、日本人にも興味のある記事が書かれていました。



お店で多文化

そうざい みせ むらた コリア惣菜のお店「ムラタ」

なまむぎみなみなかどお みせ
生麦南仲通りにあるお店



お店は、生麦南仲通り商店街を150mほど入ったところにあります。人気の惣菜は牛のモツ煮込み(100g 200円)・ナムル・自家製の焼き肉のタレ(300円)・生野菜にかけるチョコレギのたれ・

すみそ味のたれ・キムチだそうです。お客さんは、「おいしい」「このタレでなけりゃ」と言って買いに来てください。

モツ煮込みは、お店の前で食べていく人が多いとのこと。私も食べてみました。モツと一緒に大根、コンニャクなどが煮込まれていて、思っていたほど辛くなくピリッと体があたたまる感じがしました。

4種類の野菜

(ほうれん草・もやし・ぜんまい・なます)が入っているナムルのセット(パックで500円)は、家でご飯の上のせてあ



営業時間 12時から19時30分
日曜・祝日は休み
電話 045(502)2358

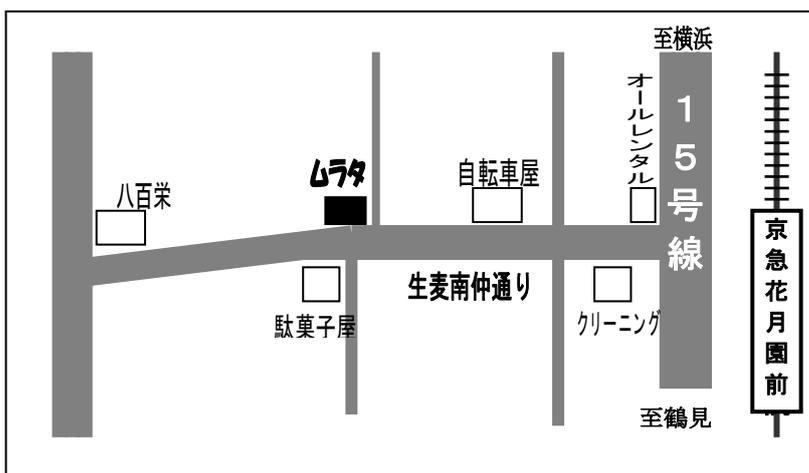


ため、入っているタレと混ぜて、食べました。おいしかったです(フライパン

でいためてもおいしそうです)。

30年前からお店を始めた姜光子さんは、在日2世です。お店に並ぶ惣菜は1世のお母さんから伝えられた味です。お店を始めたころはまだコリア料理を知らない人が多く、珍しさも手伝ってよく売れたそうですが、6ヶ月ぐらいうると、あまり売れなくなりました。「お店をやめてしまおうか。」と考えた時期もあったそうですが、キムチなどが、本やテレビなどで紹介され、みんなが知るようになってきて、お客さんも増えてきたそうです。

あなたも、ぜひ、オモニの味を味わってみませんか。





外国人のための「つるみくらしガイド」第2回 テーマは「あなたのお子さんの教育、大丈夫？」

外国の方がわからないことや困っていることについて、みんなで考える「くらしガイド」の2回目が、12月2日に教育をテーマに行なわれました。



高校進学の話 を真剣に聞く参加者

最初に、多文化共生教育ネットワークかながわ(外国につながるのがある子どもをサポートするNGO)の高橋さんから、「横浜市の小・中学校では、日本語がよくわからない生徒のために日本語教室をひいています。そういう生徒が5年以上いる学校は、国際教室があって、先生が日本語を教え、生徒の勉強をみたりしています。ボランティアの教室もあります。子どものことで心配なことがあれば先生に相談しましょう。このとき、通訳もつけてもらえるので、学校の先生に相談してください」という話がありました。高校進学についても「積極的に外国の生徒を受け入れる学校や、日本へ来て3年以内の生徒には別の枠で募集する学校もあります。また、高校の費用を援助する



通訳ボランティアも参加

奨学金制度が横浜市と神奈川県にあり、社会福祉協議会にもあります。学校の先生に聞いてください。」とアドバイスがありました。

このあと小中学校の先生も加わり、言語別のグループで話し合いをしました。「小学校のはまっこふれあいスクールって何ですか?」学年が上になると、内容が難しく、親が勉強を見てあげられない、ていねいに教えてほしい」「いじめで帰国した人もいます。いじめをなくすことをもっと考えてほしい。ペルーのように落第制度があれば、もっと勉強する」といった質問や意見がでていました。

「学校からのお知らせが日本語でわからない」という人に、同じ参加者から「私が通訳しましょう」という声があがったり、日本語がうまくなるため、「毎日音読する、漢字を勉強する、辞書をひく習慣をつけさせる」というアドバイスもありました。実際に高校進学を目前にしたお子さんのいる人たちは、公立と私立高校の教育内容の違いや推薦制度について、真剣に話し合っていました。

最後に教育の相談ができる「かながわ外国人教育相談(Tel.222-1209)」の紹介や来年の2月3日の区役所での「外国人のための健康診断と相談会」のお知らせがあり、2時間半がすぐたちました。外国の方への教育サポートの必要をおおいに感じました。問合せ先: 鶴見区役所区政推進課Tel.045-510-1676



社会人となった先輩の声も

日本のくらし

節分の豆まき



寒い冬からあたたかい春になる2月4日を、季節をわける日、節分といいますが、その前の日の夜に豆まきをします。魔除けのために、鯛という魚の頭(焼いて食べたあと)を 柁の枝にさし、ドアや窓におきます。また、大きな声で「鬼は外」と2回「福は内」と3回言いながら豆をまいて、家から悪い鬼をおいだし、悪いことが家に入らないようにします。豆は大豆の煎ったものでスーパーでも売っています。また、自分の歳の数だけ豆を食べると、1年を健康で過ごすことができると言われています。家庭では夜に豆をまきますが、總持寺では昼に有名人が豆をまくので行ってみましょう。





★**Emergências** ⇒ Centro Médico de Emergência Noturno (estação de Sakuragicho) 18:00~0:00 TEL 212-3535

⇒ Clínica de Atendimento de Emergência aos Domingos e Feriados (estação de Tsurumi) 10:00~15:30 TEL 503-3851

Caso precisar intérprete voluntário ao ir na prefeitura, ligue para a Yoke e peça mais informações : 664-4665

■ Consulta de Exame de saúde para estrangeiros, gratuito, com a ajuda de intérpretes (3 de Fevereiro, Domingo)

Pessoas que ainda não fez o exame médico, ou pessoas que querem consultar sobre problemas de visto, questões judiciais, com profissionais da área. Favor comparecer sem hesitação.

★Horário do exame médico: 10:00~15:00 Chapa de raio X, exame de urina e sangue, no 1 andar da Prefeitura. ★Horário da consulta geral: 12:00~16:00 Visto de permanência, questões judiciais, declaração de Imposto de renda, administração, educação, trabalho, DV(violência Doméstica), seguro social,etc... ⇒Kuseisuishinnka TEL:510-1676

■ Inscrição a Creche (7 a 15 de janeiro)

Creche cuida das crianças, entre três meses e seis anos de idade, para os pais que trabalham ou estão enfermos. Horário de atendimento e condições (idades de crianças) são diferentes em cada creche. Os que desejam colocar seus filhos na creche, primeiro pegar o formulário de inscrição na 3º andar da Prefeitura, Gyosei Service Center, ou em uma das creches para obter informação dos documentos necessários e datas de entrevista. A inscrição deve ser feita novamente para se matricular após de abril de 2008.



●Período de entrevista: 7 (seg) a 15 (ter) de janeiro

●Local: 6º andar da Prefeitura de Tsurumi ⇒Kodomo Katei Shien Tanto TEL:510-1839

■ Reunião de Mães Estrangeiras

Atividades divertidas e educacionais para mães estrangeiras e seus filhos. Consultas sobre o desenvolvimento e saúde deles. Grátis. Intérprete em português. ●Data: 22 de Janeiro, 19 de fevereiro, 18 de março (ter.) 13:30 ~15:30 ●Local: Quarto ② no Fukushi Hoken Center, 1º andar da Prefeitura de Tsurumi

⇒Kuyakusho Kodomo Katei Shien Tantou TEL:510-1850

■ Assistência Econômica para Mães Solteiras

“Boshi Kafu Fukushi Shikin” é um sistema de empréstimo

sem juros para mães solteiras com crianças menos de 20 anos de idade. Podem receber ajuda econômica para cobrir custos escolares. Participe na reunião de explicativa para obter mais informações. ●Data:18 de janeiro (qui.) 14:00~15:30

●Local: Sala ⑧, 6º andar da Prefeitura de Tsurumi

⇒Kodomo Katei Shien Tanto TEL:510-1839

■ Declaração Individual de Imposto de Renda (Kakutei Shinkoku) 18/02 a 17/03

Se você tem seu negócio próprio, recebe salário de dois ou mais lugares, deve fazer a declaração individual do imposto de renda (kakutei shinkoku). Se sua despesa médica do ano anterior ultrapassar 100 mil ienes, pode receber de volta uma parte das despesas. Consulte com a Receita Federal (zeimusho)⇒Tsurumi Zeimusho TEL: 521-7141

■ A partir d o dia 4 de Fevereiro (Segunda-feira) será modificado os dias de coleta de lixo.

●Lixo incinerável, lixo não incinerável(vidro, porcelana, lata de spray, pilha,), 2 vezes por semana(Segunda e Sexta ou Terça e Sábado) ●Durante o mês de Julho-Agosto, 3 vezes por mês. Lixo reciclável, dependendo da situação somente uma vez por mês. Papel e roupas velhas, 2 vezes por mês, mas mas dependendo da situação poderá ser reduzido para 1 vez por mês, ou zero.

Para se informar melhor, favor ver os cartazes de aviso, no local de recolhimento de lixo que será colocada até o fim de Janeiro. Informações sobre recolhimento de lixo, setor de reciclagem na prefeitura: 510-1689

■ Reunião para viver bem em Tsurumi para estrangeiros.

Nesta reunião, será explicada sobre o Imposto de renda, Seguro de saúde, Pensão,etc... Com a ajuda de intérprete, será feita uma seção de troca de informações em várias línguas.

●Data prevista para o final de Março. ●Local: Sala de reunião No.8 no 6º andar da prefeitura. * Possui creche para crianças na idade entre 6 meses até 4 anos de idade, precisa ser feita a reserva por fax: 504-7102 (Prefeitura)

<CURSO DE JAPONÊS MINISTRADOS POR VOLUNTÁRIOS> *Pode participar no caminho do curso.

	KONNICHIWA Kokusai Koryu No Kai		NAKAMA	NIHONGO DE	TSURUMI KOKUSAI KORYU NO
	① Conversação ② Curso de leitura	③ Curso de leitura	(entrevista e inscrição no dia 08/01 terça-feira)	TANOSHIMU KAI (Por mês 1000 yenes)	KAI (para bolsistas preparando para o teste de proficiência do idioma japonês)
DATAS	11/01 a 14/03, todas as sextas (10 aulas)	12/01 a 15/03, todos os sábados (10 aulas)	15/01 a 18/03 terças (10 aulas)	Todas as quartas	12/01 ~ 15/03 sábados (10 aulas)
HORÁRIO	18:15~20:00	18:30~20:00	10:00-12:00 / 18:30-20:30	11:00~12:30	10:30~12:00
LOCAL	Tsurumi Kokaido (Saída “nishi” da Est. Tsurumi, 6ºandar da loja Seiyu)	Ushioda Chiku Center (2 minutos do ponto de ônibus “Honcho Dori San-chome”)	Shakai Fukushi Kyogikai (5 min. da Saída “higashi” da Est. Tsurumi, 5º andares do edif. UNEX)	Namamugi Chiku Center (5 minutos da Est. Keikyu Namamugi)	Tanaka Eigo Kyoshitsu (5 minutos da Saída “nishi” da Est. Tsurumi, 3ºandar do edif. Toyooka Chuo)
TAXA	¥3.000 (10 aulas)	¥3.000 (10 aulas)	¥2.500 (10 aulas)	¥3,000 (3 mês)	¥3.000 (10 aulas)
INFs.	Nakamura 586-2552	Nakamura 586-2552	Watanabe 583-1653 Komatsubara 581-7115	Hidaka 571-6121 yoshie_ykm_129@hello.odn.ne.jp	Tanaka 583-4478

Distribuição Gratuita em Prefeitura de Tsurumi

● “HOKEN NO OSHIRASE” – em japonês, com furigana (informativo sobre saúde, vacinação, exames, etc.) → solicitar no 3º andar, seção ⑫, Kenko Zukuri gakari. ● “TSURUMI SEIKATSU MAP” (mapa com locais estabelecimentos públicos, etc.), “GAIKOKUGO DE TAIYOU DEKIRU IRYOU KIKAN LIST” (Lista de hospitais e clínicas com atendimentos em português) “GOMI NO DASHIKATA TO SHUSHU YOUBI NO ICHIRANHYOU” (modo de separar e jogar o lixo), “BOSAI PANFLET” (Terremoto-Dicas para sobrevivência) → disponíveis em português no 1º andar, no local onde estão dispostos todos os panfletos em vários idiomas, ou na seção ② Koho Soudan gakari. Tem um interprete em espanhol no 2º andar da prefeitura. <Homepage da Prefeitura de Tsurumi em português : www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html>



<Emergencias (hospitales)>★ En caso de emergencias en la noche Yakan kyubyosenta(en Sakuragicho) horario de atención de 18:00 a 6:00 Tel 212-3535 ★ en caso de emergencias en los feriados Kyujitsu kyukan shinryojo (cerca del keikyū Tsurumi) horario de atención domingos y feriados de 10:00 a 15:30 TEL503-3851

*Si va a realizar algún trámite en la municipalidad de Tsurumi, puede reservar un servicio de traducción efectuada por voluntarios. Para más detalles consulte al TEL664-4665 Centro de Información de Yoke

■ **Exámenes Médicos y Consultas en general para los Residentes Extranjeros**

Se efectuarán el 3 de febrero (domingo) en la municipalidad de Tsurumi (estos servicios son gratuitos e incluye traducción) Siéntase libre de venir si en caso normalmente Ud. no recibe exámenes médicos, o si por ejemplo desea consultar a algún especialista sobre problemas legales, visa, sobre la gestión de su negocio, etc. ★Los Exámenes Médicos se realizarán de 10:00 a 15:00 en el 1er piso de la municipalidad. Estos exámenes consisten en Radiografía del Torax, Exámenes de Orina y sangre, entre otros. ★Las Consultas en General se realizarán de 12:00 a 16:00 en el 6to piso de la municipalidad. Consistiendo en consultas a especialistas sobre Visa, Leyes, Declaración de Impuestos, Gestión de Negocios, Educación, Trabajo, Violencia Doméstica, Seguro Social, entre otros. ⇒Kuseisuishinka TEL510-1676

■ **Inscripciones a las guarderías del 7 al 15 de enero.**

Las guarderías en Japón cuidan a los infantes cuyos padres trabajan, desde el momento en que termina el descanso postnatal hasta entrar a la escuela primaria. Aunque la edad de los infantes a cuidar difiere según las guarderías. Generalmente se les otorga el almuerzo, pero, el infante tiene que llevar su porción de arroz en algunos casos. Para las personas que deseen encargar a sus niños desde abril las inscripciones son como sigue: ●Fecha: del 7 al 15 de enero. ●Lugar: En el 6to piso de la municipalidad de Tsurumi.



En el prospecto *Nyuusho An-nai* (pedirlo en el 3er piso de la municipalidad) están señalados los días de las entrevistas y documentos necesarios para la inscripción. Las personas que estén en lista de espera, deben volver a inscribirse por tratarse de un nuevo año fiscal. ⇒Kodomokatei Shien Tantou TEL510-1839

■ **Reunión de madres extranjeras**

Es la reunión de madres extranjeras con sus niños, donde podrán disfrutar de un momento alegre y divertido. También podrán hacer consultas sobre el cuidado y la salud de su bebé. Participación gratuita. ●22 de enero (martes), 19 de febrero (martes) y 18 de marzo (martes) de 13:30 a 15:30 ●Lugar: en el 1er piso de la municipalidad de Tsurumi, salón No 2 del Fukushi Kenko Senta. ⇒Kodomokatei Shien Tantou TEL510-1850

■ **Para las madres solas con hijos en edad escolar**

Existe un sistema de préstamos para las madres solas denominado "*Boshi Kafu Fukushi Shikin*" (Asistencia social para madres solas). Se realizará una charla explicativa sobre este sistema

de préstamos sin cargo de intereses para las matrículas y mensualidades a los colegios de los hijos menores de 20 años.

●Día: 18 de enero (viernes) de 14:00 a 15:30 en el salón No. 8 del 6to. piso de la municipalidad de Tsurumi. ⇒Kodomokatei Shien Tantou TEL510-1839

■ **Declaración de Ingresos del 18 de Febrero al 17 de Marzo**

Aquellas personas que han tenido ingresos en el lapso del 1ro. de enero al 31 de diciembre de 2007, deben realizar la declaración correspondiente entre el 18 de febrero al 17 de marzo del 2008 en la Oficina de Recaudación de Impuestos (*ZEIMUSHO*). Las personas que trabajan para alguna empresa y que la empresa haya realizado la regulación de fin de año (*NENMATSU CHOSEI*), no necesitan hacer la declaración; pese a ello, en caso de haber tenido altos costos médicos, se recomienda hacer la declaración, ya que podría darse el caso de devolución de alguna cantidad del impuesto salarial que fue cobrado mensualmente de su sueldo. Oficina de Impuestos de Tsurumi TEL521-7141 (desde fines de enero se reparten folletos explicativos para extranjeros, en inglés)

■ **A partir del 4 de febrero (lunes) la frecuencia del Recojo de Basura cambiará:**

●Basura Combustible y Basura No Combustible (vidrio, cerámica, etc), latas de spray, pilas: 2 veces a la semana (lunes y viernes, o martes y sábado) * En los meses de julio y agosto el recojo será 3 veces a la semana. ●Papeles viejos y Telas viejas: 2 veces al mes. *Dependiendo de la situación de cada grupo de recolección de basura puede no variar y quedar en una vez al mes, asimismo hay zonas en los que no se realiza esta recolección. A finales del mes de enero, se pegará una etiqueta en el lugar de recojo de basura, en donde se informará el nuevo día de recolección. ⇒Shigenka Suishin Tanto TEL 510-1689

■ **Guía sobre la vida diaria en Tsurumi para Residentes Extranjeros**

Se tratan diferentes temas referentes a la vida en Japón, como por ejemplo Impuestos, Seguro de Salud, Pensión, entre otros con traducción incluida. Los participantes intervienen con preguntas y se agrupan de acuerdo a su lengua en donde pueden interactuar y comentar libremente sobre el tema. ●Día y hora: Finales de marzo *Más detalles en la pagina web: (www.tsurumi-intl.com/) ●Lugar: 6to piso de la municipalidad de Tsurumi en la Sala de Reuniones #8 *Hay guardería para bebés desde los 6 meses hasta niños de 4 años. Reserva de guardería al FAX 504-7102. ⇒Kuseisuishinka TEL510-1676

< Clases de japonés > puede participar aún después que los cursos hayan iniciado

	KONNICHIIWA Asociación de Intercambio Internacional		NAKAMA Clases de japonés (Inscripciones y entrevistas el martes, 8 de Enero)	NIHONGO DE TANOSHIMU KAI	TSURUMI KOKUSAI KOURYU NO KAI Clases para las personas que deseen presentar los exámenes de aptitud del idioma japonés niveles del 1 al 4)
	(1) Clases de conversación (2) Clase de comprensión de lectura	(3) Clase de comprensión de lectura			
Día de la semana	Todos los viernes desde el 11 de enero al 14 de marzo (10 clases)	Todos los sábado desde el 12 de enero al 15 de marzo (10 clases)	Todos los martes desde el 15 de enero al 18 de marzo (10 clases)	Todos los miércoles	Todos los sábados 12 de enero al 15 de marzo. (10 clases)
Horario	18:15~20:00	18:30~20:00	(Horario diurno) 10:00-12:00 (Horario nocturno) 18:30-20:30	11:00~12:30	10:30~12:00
Lugar	Tsurumi Kokaido (Estación JR Tsurumi Nishiguchi, 6to. piso de Seiyu)	Ushioda Chiku Senta (Bajar en el paradero Honchodori san chome y caminar 2 minutos)	Shakai Fukushi Kyogikai (5 minutos a pie desde la estación JR de Tsurumi Higashiguchi, edificio de UNEX 5to piso)	Namamugi Chiku Senta (A 10 minutos caminando desde la estación del keikyū Namamugi)	Tanaka Eigo Kyoshitsu A 5 minutos caminando desde la estación de JR Tsurumi Nishiguchi, 29-9 Toyooka Chuo Biru 3er piso
Costo	3000 yenes por 10 clases	3000 yenes por 10 clases	2500 yenes por 10 clases	3000 yenes por 3 meses	3000 yenes por 10 clases
Contacto informaciones	Nakamura Tel 586-2552	Nakamura Tel 586-2552	Watanabe Tel 583-1653 Komatsubara Tel 581-7115	Hidaka Tel 571-6121 yoshie_ykm_129@helio.odn.ne.jp	Tanaka Tel 583-4478

Distribución Gratuita

Tenemos a su disposición folletos sobre las vacunas y chequeo del cáncer y otros temas importantes con respecto a la salud, están en japonés, pero sobre los Kanjis hemos colocado Hiragana para hacer más fácil su lectura, utilícelos! Pida así: "*Furigana tsuki no hoken no oshirase kudasa!*" en el 3do piso de la Municipalidad ventanilla No 12. Pida así: "*Tsurumi Seikatsu Mappu o kudasa!*" contiene el mapa de Tsurumi y mucha información. Pídale en el 1er piso ventanilla No 2 de la Municipalidad. En la misma ventanilla tenemos también a su disposición una lista de las entidades médicas que atienden en idiomas extranjeros "*Gaikokugo de taiou dekiru iryou kikan risuto*" y la forma de botar la basura "*gomi no dashikata to shushuyoubi no ichiranhyo*" "TERREMOTO!! ~llegando el caso~" la página de Tsurumi: www.city.yokohama.jp/me/Tsurumi/tagengo/tagengo.html también contamos en la Municipalidad de Tsurumi en el 2do piso ventanilla No 5 con los servicios de una intérprete en español.



* EMERGENCIES=> Night-time Emergency Medical Center (near Sakuragicho sta.) 18:00-0:00 daily TEL 212-3535
=> Holiday Emergency Medical Center (near Keikyuu-Tsurumi sta.) Sundays and holidays 10:00-15:30 TEL 503-3851

*Call 664-4665 (YOKE Consultation Counter) to ask for a volunteer interpreter who can help with administrative procedures at ward office.

Health Check-up and Consultation for Foreigners

On Feb. 3, specialists will assist you solve issues on law, tax, finance, education, labor or welfare free of charge. X-ray, blood or urinary examination are also available all free of charge with English interpretation. ● Date: Feb.3 (Sun.) 10:00 - 15:00 (health check-up), 12:00 - 16:00(consultation) ⇒Kusei Suisin-ka TEL: 510-1676

Application for Enrollment in Nursery (Jan. 7 - 15)

Nurseries (Hoikuen) look after children between 2 months and 6 years of age who cannot be cared for at home in the daytime. Conditions (age, hours, etc.) vary according to each nursery. Obtain application form (in Japanese) at the Service Section on the 3rd floor of Tsurumi Ward Office, at Administrative Service Corner near the West Exit of Tsurumi Station, or at any nursery.



Necessary documents and interview dates are listed on the form. An application needs to be turned in every year. Interviews will be conducted between Jan. 7 (Mon.) – and 15(Tue.) on the 6th floor of Tsurumi Ward Office ⇒Kodomo Katei Shien Tanto TEL: 510-1839

Gathering of Foreign Mothers

Fun activities for foreign mothers and their children and consultation about your children and their health. Free of charge. Interpretation in English is available. ● Dates : Jan.22, Feb.19, Mar.18 Tuesdays 13:30-15:30 ● Place: Fukushi Hoken Center room 2, 1st floor of Ward Office ⇒ Kodomo Katei Shien Tanto TEL:510-1850

Loans for Single Mothers

"Boshi Kafu Fukushi Shikin" lends loans without interest for single mothers to cover entrance fees and other school expenses for their children below 20 years of age. A meeting

will be held to explain the system. ●Date : Jan. 18 (Fri.) 14:00~15:30 ●Place: Room 8 on the 6th floor of Tsurumi Ward Office ⇒Kodomo Katei Shien Tanto TEL : 510-1839

Final Tax Return(Kakutei Shinkoku) Feb.18~Mar.17

You need to file a final tax return if you are self- employed, receive over 20 million yen or receive an income from two or more places of employment. Those whose medical expenses exceed 100,000 yen per family can get partial tax refunded. A brochure "Income Tax Guide for Foreigners" is also available at any taxation office in January. The website of the National Tax Agency helps you with the application process in English.

(<http://www.nta.go.jp/category/english/index.htm>)

⇒Tsurumi Zeimusho TEL:521-7141

New Rules for Collection of Garbage

From Feb.4 (Mon.) the frequency of garbage collection will change.●Burnable and unburnable (glass, china, spray cans or battery) garbage : twice a week (Mon.&Fri.or Tue.&Sat.).

●Used paper and clothes : twice a month (once a month in some areas)*The details of new rules will be posted at the collection site. ⇒Shigenka Suisin Tanto TEL:510-1689

Guidance for Foreigners (part 3)

Understanding about taxation, health insurance or pension will benefit the life of foreigners who live in Japan for a long time. Join this session with interpreters to learn more about how the system works.●Date:End of March (check our website in English for details (www.tsurumi-intl.com/)) ● Place: 6th floor of Ward Office, room no.8 * Childcare is provided for children between 6 months and 4 years. Please send a fax in advance to make a reservation. FAX504-7102 ⇒Kusei Suisun-ka TEL:510-1676

<Japanese Classes by Volunteers> * You can join even after the starting date.

Name of Group	KONNICHIWA Kokusai Koryu No Kai		NAKAMA (Interviews scheduled for Jan. 8 (Tue.))	NIHONGO DE TANOSHIMU KAI	Tsurumi Kokusai Koryu no Kai (for students preparing for Japanese proficiency test)
	① Conversation ② Reading	③ Reading			
Period	Jan. 11 – Mar.14 Fridays (10 times)	Jan. 12 – Mar.15 Saturdays (10 times)	Jan. 15 – Mar. 18 Tuesdays (10 times)	Wednesdays	Jan. 12 – Mar. 15 Saturdays (10 times)
Time	18:15~20:00	18:30~20:00	(day classes) 10:00~12:00 (night classes) 18:30~20:30	11:00~12:30	10:30~12:00
Place	Tsurumi Kokaido (JR Tsurumi station West Exit, 6th floor of Seiyu)	Ushioda Chiku Center (2 minutes from bus stop Honcho Dori San-chome)	Shakai Fukushi Kyogikai (5 min. from Tsurumi Sta. East Exit, Tsurumi-chuo 4-32-1.)	Namamugi Chiku Center (5 minutes from Keikyuu Namamugi station)	Tanaka Eigo Kyoshitsu (5 min. from Tsurumi Sta. West Exit / Toyooka-cho 29-9)
Fee	3,000 yen (10 times)	3,000 yen (10 times)	2,500 yen (10 times)	3,000yen (3 months)	3,000yen (10 times)
Contact	Nakamura 586-2552	Nakamura 586-2552	Watanabe 583-1653 Komatsubara581-7115	Hidaka 571-6121 yoshie_ykm_129@hello.odn.ne.jp	Tanaka 583-4478

Free Distribution

“Health Related News” in Japanese with furigana with schedules of vaccination & check-ups →①counter, Kenko Zukuri Kakari ●“Community Map of Tsurumi” (info. on public facilities and services) ●“List of medical facilities with services available in English” “Rules for the Separation and Disposal of Garbage” “Earthquake~in case of emergency~” multilingual corner by the main entrance or ②counter, Koho Sodan Kakari *Multilingual information on website of Tsurumi Ward Office. <www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html>There is a Spanish speaker at ⑤counter, 2nd floor of Ward Office.

--Impormasyon sa Pang-araw-araw na buhay-- 暮らしインフォメーション (Tagalog)



Emergencies⇒Pang-gabing Emergency Medical Center(malapit sa Sakuragicho Sta.)18:00~0:00 gabi-gabi Tel. 212-3535
⇒Pang-holiday na Emergency Medical Center(malapit sa Tsurumi Sta.) Linggo at Holiday 10:00~15:30 Tel. 503-3851

*Ang buluntaryong interpreter ay maaring makakuha, sundin ang tamang proseso na makakuha sa window ng Ward Office. Komunsulta sa Yoke information consultation corner sa tel: 664-4665 para sa mga detalye

■Para sa mga mamayang dayuhan, libreng Physical checkup at Pagbibigay payo na may taga-salin wika ay gaganapin sa Pebrero 2, sa Tsurumi Ward Office (Kuyakusyo).

Tumungo rito ang mga hindi panay nakakaranas ng physical checkup at ang may gustong mag pakonsulta tungkol sa visa, legal problems, sa pagmamanege ng "Omise" at iba pa. ★Physical Checkup 10:00~15:00 1st Floor ng Ward Office. X-Ray ng dibdib, pag su-suri ng dugo at ihi ang igaganap. ★Pagbibigay payo 12:00~16:00 6th Floor ng Ward Office. Mga espesialista ang mag bibigay payo sa mga problema tungkol sa mga Visa, legal problems, Final Tax Return, Management, pag-a-aral, labor (trabaho), Domestic Violence, Social Insurance at iba pa.

⇒Kusei Suishin ka Tel510-1676

■Panayam Para sa Pagpapaenroll sa Nursery(Jan. 7 - 15)

Mayroong mga nurseries na maaring pagdalhan sa mga batang 2 buwan hanggang 6 taong gulang kung hindi sila maaalagaan sa hapon. Kumuha ng application form (sa Nihongo) sa Service Section ng ikatlong palapag ng Tsurumi Ward Office, Administrative Service Corner malapit sa West Exit ng Tsurumi Station, kahit saang nursery o kayay Chiiki Care Plaza. Ang mga kailangang dokumento at petsa ng interview ay nakalista sa application form. Ang aplikasyon ay kailangan gawin taun-taon. ●Jan. 7(Lunes) - 15(Martes) ●Lugar:ika-6 palapag ng Tsurumi Ward Office ⇒Kodomo Katei Shien Tanto TEL: 510-1839



■Pagtitipon ng mga Dayuhang Ina

Ang mga dayuhang nanay kasama ng kanilang mga anak ay iaanyayahang sumali sa isang pagtitipon puno ng masasayang aktibidad. Maari ring ikonsulta ang tungkol sa kalusugan ng inyong mga anak. Mayroong mga libreng interpreter ●Petsa : Jan.22, Feb.19, Mar.18 Martes 13:30-15:30 ●Lugar: *Fukushi Hoken Center Room No.2*, Unang palapag ng Ward Office ⇒Kodomo Katei Shien Tanto TEL:510-1850

■Pautang sa mga Single na Ina

"*Boshi Kafu Fukushi Shikin*" nagpapautang ng pera sa mga single na ina para makabayad sa entrance fee at iba pang gastos sa eskwela ng mga batang di lalagpas sa 20 taong gulang. May mga pagtitipon para ipaliwanag ang ganitong sistema. ●Petsa : Enero. 18 (Biyernes) 14:00~15:30 ●Lugar : Room No.8 sa ika-6 na

<Klase Para sa Nihonggo> atumawag para sa ano mang mga detalye

palapag ng Tsurumi Ward Office

⇒Kodomo Katei Shien Tanto TEL : 510-1839

■Final Tax Return(Kakutei Shinkoku)(Feb.18-Mar.17)

Kailangang mag file ng tax return (kakutei shinkoku) kung ikaw ay may sariling trabaho, nakakatanggap ng 20 million yen o nakakatanggap ng sweldo mula sa dalawang magkaibang lugar. Ang mga may gastos pangmedikal na lagpas sa 100,000 yen bawat pamilya ay maaring mabawi ang parte ng tax na dapat bayaran. Ang Website ng National Tax Agency

(<http://www.nta.go.jp/category/english/index.htm>) ay

makakatulong sa proseso ng pagaaplay sa Ingles babasahing "Income Tax Guide for Foreigners" ay makukuha sa kahit saang taxation office. ⇒Tsurumi Zeimusho TEL:521-7141

■Mula sa Pebrero 4 (Lunes), mag iiba ang bilang ng pag titipon ng basura.

●Para sa mga basurang puwedeng sunugin, hindi masunugin (babasagin), spray cans, battery : Dalawang beses na lang sa isang linggo ang pag titipon. * Pero sa Hulyo at Agosto ay maging tatlong beses.

●Para sa mga lumang diyario(papel) at lumang damit : Dalawang beses na sa isang buwan ang pag titipon. * Depende sa schedule ng nag ti-tipon ng mga ito, maaring maging isang beses nalang sa isang buwan ang pag titipon. At mayroon din lugar na hindi nag titipon ng mga basurang ito. Sa lalong kaalaman, tignan lamang ang notice na ididikit sa lugar ng pinagtatapanan ng basura sa huling buwan ng Enero.⇒Shigen-ka suishin tanto Tel510-1689

■Patnubay sa naninirahan sa Tsurumi para sa mga banyaga ③

Ang susunod nating pag-a-aralan ay tungkol sa mga impormasyon o reglamento na kailangan alamin ng mga banyagang namumuhay dito sa bansang Hapon.

Tulad ng mga Taxes(Buwis), Health Insurance (Kenko Hoken), Pension(Nen-kin), at iba pa ang pag-a-aralan natin na may taga salin wika. Pagkatapos ng seminar, mag bubuo tayo ng grupo sa bawat wika para mapag-aralan natin maigi.

●Pesta : Huling buwan ng Marso * Tignan laman ang Home Page (www.tsurumi-int.com/) sa lalong kaalaman.

●Lugar : Room No.8 sa 6th Floor ng Tsurumi Ward Office

(Kuyakusyo). * May mag aalaga sa mga batang 6 buwan hanggang 4 taon. Ang may interisado, mag pa-reserba by FAX. Fax No.504-7102 ⇒Kusei suishin-ka Tel510-1676

Pangalan ng Grupo	KONNICHIIWA Kokusai Koryu No Kai		NAKAMA	NIHONGO DE TANOSHIMU KAI	Tsurumi Kokusai Koryu no Kai
	●Pakikipag-usap ●Pagbabasa	●Pagbabasa	Interviews scheduled for setyembre 8(martes)		(para sa mga estudyanteng naghahanda para sa Japanese proficiency test)
Araw sa Linggo	Jan. 11 – Mar. 14 Biyernes(10 beses)	Jan. 12 – Mar.15 Sabado(10 beses)	Jan. 15 – Mar.18 Martes(10 beses)	Tuwing Miyerkules	Jan.12 – Mar. 15 Sabado(13 beses)
Oras	18:15~20:00	18:30~20:00	10:00~12:00 18:30~20:30	11:00~12:30	10:30~12:00
Lugar	Tsurumi Kokaido (JR Tsurumi station West Exit,6F ng Seiyu)	Shakai FukushiKyogikai(5min. mula Tsurumi Sta. East Exit, Tsurumi-chuo 4-32-1.)	Shakai FukushiKyogikai(5min. mula Tsurumi Sta. East Exit, Tsurumi-chuo 4-32-1.)	Namamugi Chiku Center (5 min. mula Keikyū Namamugi station)	Tanaka EigoKyoshitsu (5min. mula Tsurumi Sta. West Exit/Toyooka-cho 29-9)
Bayad	3,000 yen (10 beses)	3,000 yen(10 beses)	2,500 yen(10 beses)	3,000 yen(3 buwan)	3,000 yen(10 beses)
Kontak	Nakamura 586-2552	Nakamura 586-2552	Watanabe 583-1653 Komatsubara 581-7115	Hidaka 571-6121 Yoshie_ykm_129@hel lo. odn. ne. jp	Tanaka 583-4478

Ipinamimigay ng libre sa Ward Office

●"Balitang pangkalusugan" sa Nihonggo kasama ang takdang araw ng bakuna at check-up→12 counter, *Kenkou Zukuri Kakari* . ●"Mapa ng Tsurumi" may impormasyon tungkol sa mga pampublikong pasilidad at serbisyo. ●"Listahan ng mga Pasilidad pang Medikal na may serbisyo sa dayuhang wika" ●"Pamantayan sa Paghihwalay at Pagtapon ng Basura"●Babasahin Tungkol sa Pagiingat sa Kalamidad →multilingual corner malapit sa main entrance o kayay sa counter 2, *Kokoho Sodan Kakari* * impormasyon sa ibat ibang wika sa website ng Tsurumi Ward Office www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html.Nagsasalita ng Kastila ang nasa counter 5, 2nd floor ng Ward Office



☆夜晚的急病⇒樱木町夜间急病中心(樱木町车站前面) 每晚 18:00~0:00 挂号 TEL212-3535

☆假日的急病⇒鹤见区假日急病患者诊疗所(京急鹤见站附近) 星期日及节假日 10:00~15:30 TEL503-3851

*在区政府的窗口办理手续的时候,能预约志愿者翻译。详情请咨询ヨーク信息咨询处 TEL 664-4665

■2月3日(周日)在区役所举办「为外国人的健康诊断和咨询会」(免费·有翻译)

平时没有进行过健康诊断的人、就签证·法律问题·店铺经营问题等想与专家咨询的人,欢迎前来。★健康诊断 10:00~15:00 区役所1楼 拍胸X光片、检查血液·尿等★咨询会 12:00~16:00 区役所6楼 签证、法律、确定申告、经营、教育、劳动、家庭暴力、社会保险等专门的咨询 ⇒区役所区政推進課 TEL510-1676

■保育园的申请报名期间:1月7日~15日

保育园是代替双职工或生病而白天不能与孩子在一起的父母来照顾学龄前儿童的设施。一般来说保育园接收产假后到入小学前的婴幼儿,入园年龄和保育时间各园不同。【从2008年4月开始入园申请者的面试】●期间:1月7日(星期一)~15日(星期二)●会场:鹤见区政府6层会议室*关于报名申请时所需要的材料以及面试日期(各个保育园不同)等事项,请阅览「入园指南(日语)」。以前有报名过等待批准入园的家庭也要接受面试。「入园指南」在区政府3层服务课,鹤见站西口行政服务角,各保育园、各地区交流活动处都可以拿到。⇒区政府孩子家庭支援担当 TEL:510-1839



■外国人妈妈的集会

是外国人妈妈和孩子们聚集在一起度过快乐时光的集会。还可以对孩子的成长和健康问题进行咨询。免费。●日期和时间:1月22日(星期二),2月19日(星期二),3月18日(星期二)13:30~15:30 ●地点:区政府1层福利保健中心②号房间 ⇒区政府孩子家庭支援担当 TEL:510-1850

■有在学孩子的单亲母子家庭

有以单亲母子家庭的母亲为对象的「母子寡妇福利资

金」的借款制度。以下期间,举行为未满20岁的孩子解决学校的学费和入学金等提供无利息借款的说明会。●日期和时间:1月18日(星期六)14:00~15:30●会场:鹤见区政府6层8号会议室⇒区政府孩子家庭支援担当 TEL:510-1839

■确定申报在2月18日~3月17日

平成18年度有收入的人,需要在2月18日~3月17日之间向税务局「确定申报」(在公司工作,已经完成年末调整的人无需申报)。另外,如果花了很多医疗费,根据申告也可能退回从工资中被扣除了的所得税。详细事项请向税务局打听。从1月下旬开始,税务局也分发英语版指南<INCOME TAX GUIDE FOR FOREIGNERS>。

⇒鹤见税务局 TEL:521-7141

■从2月4日(周一)起,垃圾收集回数将有所改变

可燃垃圾·不可燃垃圾(玻璃、陶器等)·喷雾罐·干电池:一周2次(周一·周五或周二·周六)*在7·8月是3回 旧纸·旧布:一个月2次 *根据资源集团的回收情况也有月1次或不去收集的区域。新的收集日期将于一月末贴在收集场所,请届时看宣传单。⇒区役所资源化推進担当 TEL510-1689

■为外国人的鹤见生活指导③

主题是生活在日本如不给予了解,将会受到损失。关于税金·健康保险·年金等将设有翻译进行说明。也有针对各语言参加者之间的相互提问、意见交流会。

★时间:三月末 详情请看网页 HP

(www.tsurumi-intl.com/) ★会场:区役所6楼8号会议室 *有六个月~四岁宝宝托管 FAX504-7102 预约 ⇒区役所区政推進課 TEL 510-1676

<由志愿者举办的日语教室> *中途也能参加。

	○您好·国际交流会		○日语教室「朋友」 (1月8日(星期二)报名及面试)	○快乐日语	○鹤见国际交流会(日语能力考试1~4级考试班。以研修生·留学生为对象)
	①会话班 ②日语阅读班	③日语阅读班			
星期	1月11日~3月14日 每周星期五(共10回)	1月12日~3月15日 每周星期六(共10回)	1月15日~3月18日 星期二(共10回)	每周三	1月12日~3月15日 每周星期六(共10回)
时间	18:15~20:00	18:30~20:00	(白天班)10:00~12:00 (晚间级)18:30~20:30	11:00~12:30	10:30~12:00
地方	鹤见公会堂 (JR鹤见站西口·西友6楼)	社会福祉协议会(JR鹤见站东口走5分钟/鹤见中央4-32-1 UNEX大楼5层)	社会福祉协议会(JR鹤见站东口走5分钟/鹤见中央4-32-1 UNEX大楼5层)	生麦地区中心(京急生麦站走5分钟)	田中英语教室(JR鹤见站西口走5分钟/丰冈町29-9 丰冈中央 Building3楼)
听讲费	3000日元/10次	3000日元/10次	2500日元/10次	3000日元/3个月	3000日元/10次
联系人	TEL 586-2552 中村	TEL 586-2552 中村	TEL 583-1653 渡边(わたなべ) TEL 581-7115 小松原(こまつばら)	TEL 571-6121 日高(ひだか) yoshie_ykm_129@hello.odn.ne.jp	TEL583-4478 田中(たなか)

免费分发中

●保健的通知<注有平假名>(刊载有关于预防注射,癌症检查等信息)→区政府3层⑩号健康增进科

●「区民生活图(介绍公共设施和市的服务项目)」「可以使用外语的医疗机关名单」「扔倒垃圾的方法」「地震~为了防备紧急的时候~」多种语言版→区政府1层入口外多言语小册子角,1层②号宣传咨询科

*从鹤见区网站上可以获得多种言语的信息。www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html



☆ 야간 응급실 ⇒ 사쿠라기초 야간응급센터 (사쿠라기초 역전) 매일야간 18:00 ~ 0:00 접수 TEL212- 3535

☆ 휴일 응급실 ⇒ 츠루미쿠 휴일 응급 환자 진료소 (게이큐 츠루미역 근처) 일요일, 경축일 10:00~15:30 TEL503- 3851

*구청창구에서 접수하실때 통역자원봉사자를 예약가능합니다. 자세한 내용은 요크정보상담코너 전화: 664-4665에 상담바랍니다.

■ 2월 3일(일)구청에서는 외국인을 위한 건강진단과 일반상담회를 개최합니다(무료: 통역있음) 평상시에 건강진단을 받지않으신분,비자,법률문제등 가게를 경영하는것 등으로 전문가에게 상담하고 싶은분 가벼운 마음으로 와 주십시오.

*건강진단:10:00~15:00 구청 1층 흉부 X 레이 촬영, 소변,혈액검사등*일반상담회:12:00~16:00 구청 6층 비자,법률,확정신고,경영,교육,노동,폭력,사회보험등 전문적인 상담⇒구청구청추진과 Tel 510-1676

■ 보육원의 신청은 1월 7일~15일까지

맞벌이나 병등으로, 낮동안 아이를 가정에서 돌볼수없을때,부모를 대신해서 보육하는 시설이 보육원입니다.

【2008년 4월부터 아이를 맡기고 싶은분의 면접】

● 기간: 1월 7일 (월)~15일 (화) ● 장소: 구청 6층 회의실 * 신청시 필요한서류,면접일(보육원에 따라 다르다)는 「입소안내(일본어)」를 보십시오.전에 신청을 하고 입소를 기다리고 있는 사람도 이 절차가 필요합니다.입소안내는 구청 3층 서비스과 또는 츠루미역 서구 행정서비스코너, 각 보육원에서 배부중



⇒ 구청어린이가정 지원 담당: Tel 510 - 1839

■ 외국인 엄마의 모임

외국인의 어머니와 아이들이 모여서 즐겁게 지내는 모임입니다.육아에 대한것이나 건강에 대해서도 상담할수있습니다.무료 ●일시:1월 22일(화), 2월 19(화), 3월 18일(화)13:30~15:30 ●장소: 구청 1층(복지보건센터 ②번창구의 방)⇒구청(어린이가정지원담당)

Tel 510 - 1850

■ 학교에 다니는 자녀를 둔 [모자가정]인 분에게

모자 가정의 어머니를 대상으로 한 「모자 또는 부자 복지 자금」이라고 하는 융자 제도가 있습니다.이 경우

<자원봉사자에 의한 일본어 교실> *도중이라도 참가하실수 있습니다.

에 해당하는 20살 미만의 자녀의 학교의 수업료나 입학금등을 무이자로 빌려주는 설명회가 있습니다.

●일시:1월 18일(금)14:00~15:30

● 장소: 구청 6층 8호 회의실

⇒ 구청 어린이가정지원 담당: Tel 510 - 1839

■ 확정 신고는 2월 18일~3월 17일까지

1월1일부터 12월31일 기간중에 일본에서 일해서 소득이 있었던 분은 다음해 2월 18일~3월 17일 사이에 세무서에[확정신고]를 하셔야 합니다(회사원인 경우 불필요)또는, 의료비를 많이 지불하신분은 신고에 의해 지불한 소득세를 환부 받을수 있는경우도 있습니다. 자세한것은 세무서로 문의합시다.

⇒ 츠루미 세무서 Tel 521 - 7141

■ 2월 4일(월)부터 쓰레기 수집횟수가 변경됩니다

●태우는 쓰레기,태우지않는 쓰레기(유리,도기등)스프레이 캔,건전지:주 2회(월,금 또는 화,토) *7,8월은3회

●현종이,현웃:월 2회 *자원집단회수상황에 따라서는 월 1회그대로 또는 수집하지 않는 지역도 있습니다. 새로운 수집요일은 1월말경 수집장소에 붙어있는 스티커를 확인해 주십시오.

⇒구청자원화추진담당Tel510-1689

■ 외국인을 위한 츠루미 생활 안내 3

주제는 일본에서 생활하면서 모르면 손해를 볼수도 있는 애기 세금,건강보험,연금등에 대해서 통역자와 함께 설명해 줍니다.참가자 끼리 의문점을 토론하기도 하고 언어별로 의견교환을 하기도 합니다.

●일시: 3월 말 *자세한것은 HP(www.tsurumi-intl.com /)

●장소: 구청 6층 8호회의실 ●6개월~4살까지의 아이는 보육있음 Fax:504-7102로 예약⇒구청구청추진과 Tel 510 - 1676

	○ 콘니찌와 · 국제 교류의 모임		○ 일본어교실(나까마)	○ 일본어를 즐기는 모임(수강료는 1개월분 1000엔)	○ 츠루미 국제교류의 모임 (일본어 능력시험 1~4급을 목표로 하는 교실.연수생·유학생 대상)
	●일본어 회화교실	●일본어를 읽는 교실	(1월 8일(화) 면접과 접수를 합니다)		
요일	1월 11일~3월 14일 매주 금요일(10회)	1월 12일~3월 15일 매주 토요일(10회)	1월 15일~3월 18일 매주 화요일(10회)	매주 수요일	1월 12일~3월 15일 매주 토요일(10회)
시간	18:15~20:00	18:30~20:00	(낮 클래스)10:00~12:00 (밤 클래스)18:30~20:30	11:00~12:30	10:30~12:00
장소	츠루미 공회당 (JR 츠루미역 西口 세이유 6,7층)	사회복지협의회 (JR 츠루미역 東口 도보 5분/츠루미 추우오 4-32-1 UNEX 빌딩 5층)	사회복지협의회 (JR 츠루미역 東口 도보 5분/츠루미 추우오 4-32-1 UNEX 빌딩 5층)	나마무기 치쿠센타 (게이큐 나마무기역 도보 분)	다나카 영어 교실 (JR 츠루미역西口 도보 5분/도요카초 29-9토요카추우오빌딩 3층)
수강료	3000엔 (10회분)	3000엔 (10회분)	2500엔 (10회분)	3000엔 (3개월분)	3000엔 (10회분)
연락처	나까무라 TEL586- 2552	나까무라 TEL586- 2552	(낮)와따나베 TEL583-1653 (밤)코마쯔바라 TEL581-7115	히다카 TEL571- 6121 yoshie_ykm_129@hello.odn.ne.jp	다나카 TEL583- 4478

무료배부중

● 보건 알림 <후리가나가불어있음 >(예방 접종, 암 검진등의 정보를 게재)→ 구청 3층 ⑩건강 만들기담당

● 츠루미생활맵 한글판 (공공 시설이나 시의 서비스의 설명이붙은 츠루미쿠의 지도) 한국어로 대응하는 의료기관 리스트.

쓰레기를 버리는방법과 요일,분별수집 일람표. 지진, ~만일의 경우를 위해서~한글판 → 구청 1층입구 다국어 팜플렛코너 1층 ② 광보 상담담당 *츠루미쿠홈페이지에서도 다국어의 정보를 볼수 있습니다.www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html



☆夜の急病⇒桜木町夜間急病センター(桜木町駅前) 毎晩 18:00~0:00 受付 TEL212-3535

☆休日の急病⇒休日急患診療所(京急鶴見駅近く) 日曜・祝日 10:00~15:30 受付 TEL503-3851

*区役所の窓口で手続きするときは、通訳ボランティアを予約できます。詳しくはヨーク情報相談コーナーTEL664-4665 へご相談ください。

■2月3日(日)に区役所で「外国人のための健診&相談会」を開きます(無料・通訳付)

普段、健康診断を受けてない方、ビザ・法律問題やお店の経営のことなど専門家に相談をしたい方、気軽にきてください。

★健康診断 10:00~15:00 区役所1階 胸のレントゲン撮影、尿・血液検査など ★相談会 12:00~16:00 区役所6階 ビザ、法律、確定申告、経営、教育、労働、DV、社会保険などの専門的な相談 ⇒区役所区政推進課TEL510-1676

■保育園の申し込みは1月7日~15日

共働きや病気などで、日中、子どもを家庭で育てられないとき、親に代わって保育する施設が保育園です。【2008年4月から子どもを預けたい方の面接】●期間:

1月7日(月)~15日(火) ●会場:区役所6階会議室

*申し込みに必要な書類、面接日(園ごとに異なる)は「入所案内(日本語)」

を見てください。以前申し込みをして入所待ちの人でも、この手続きが必要です。入所案内は、区役所3階サービス課、鶴見駅西口行政サービスコーナー、各保育園で配布中です。⇒区役所こども家庭支援担当TEL510-1839



■外国人ママのつらい

外国人のお母さんと子どもたちが集まって楽しくすごす会です。子育てや健康のことも相談できます。無料。スペイン語・ポルトガル語・英語通訳あり。●日時:1月22日(火)、2月19日(火)、3月18日(火)13:30~15:30 ●会場:区役所1階福祉保健センター②番の部屋⇒区役所こども家庭支援担当TEL510-1850

■学校へ通うお子さんのいる母子家庭の方へ

母子家庭のお母さんを対象とした「母子寡婦福祉資金」という融資制度があります。このうち、20歳未満のお子さんの

学校の授業料や入学金などを無利子で貸す資金についての説明会を行います。●日時:1月18日(金)14:00~15:30 ●会場:区役所6階8号会議室 ⇒区役所こども家庭支援担当TEL510-1839

■確定申告は2月18日~3月17日

1月1日~12月31日の間に日本で働いて得た所得がある人は、次の年の2月18日~3月17日の間に税務署で「確定申告」の手続きをする必要があります(会社勤めの人は不要)。また、医療費を多く払った人は、申告により、払った所得税を戻してもらえます場合があります。詳しいことは、税務署で聞きましょう。1月下旬から、英語の案内<INCOME TAX GUIDE FOR FOREIGNERS>も税務署で配布します。

⇒鶴見税務署TEL521-7141

■2月4日(月)から、ごみの収集回数が変わります

●燃やすごみ・燃えないごみ(ガラス、陶器等)・スプレー缶・乾電池:週2回(月・金曜または火・土曜) *7・8月は3回 ●古紙・古布:月2回 *資源集団回収の状況によっては月1回のみ、または収集しない地域もあります。

新しい収集曜日は、1月末までに集積場所に張り出されるステッカーをご覧ください。

⇒区役所資源化推進担当TEL510-1689

■外国人のためのつるみ暮らしガイド③

テーマは日本で暮らしていくときに、知らないと損する話。税金・健康保険・年金などについて、通訳つきで説明します。参加者同士、疑問を出し合ったり、意見交換する言語別ミーティングもあります。●日時:3月末 *詳しくは HP (www.tsurumi-intl.com/)で ●会場:区役所6階8号会議室 *6ヶ月~4歳までのお子さんの保育あり。FAX504-7102へ予約を ⇒区役所区政推進課TEL510-1676

<ボランティアによる日本語教室> *途中の回からでも参加できます

	○こんにちは・国際交流会		○日本語教室「なかま」 (1月8日(火)に面接・受付をします)	○日本語で楽しむ会 (受講料は1か月1000円)	○鶴見国際交流会(日本語能力試験1~4級をめざす教室。研修生・留学生対象)
	①会話の教室 ②日本語を読む教室	③日本語を読む教室			
曜日	1月11日~3月14日の金曜日(10回)	1月12日~3月15日の土曜日(10回)	1月15日~3月18日の火曜日(10回)	毎週水曜日	1月12日~3月15日の土曜日(10回)
時間	18:15~20:00	18:30~20:00	(昼クラス)10:00~12:00 (夜クラス)18:30~20:30	11:00~12:30	10:30~12:00
場所	鶴見公会堂(JR 鶴見駅西口・西友6・7階)	社会福祉協議会(JR 鶴見駅東口徒歩5分/鶴見中央4-32-1 UNEXビル5階)	社会福祉協議会(JR 鶴見駅東口徒歩5分/鶴見中央4-32-1 UNEXビル5階)	生麦地区センター(京急生麦駅徒歩5分)	田中英語教室(JR 鶴見駅西口徒歩5分/豊岡町29-9 豊岡中央ビル3階)
受講料	3000円/10回	3000円/10回	2500円/10回	3000円/3か月	3000円/10回
連絡先	中村 TEL 586-2552	中村 TEL 586-2552	渡辺 TEL 583-1653 小松原 TEL 581-7115	日高 TEL 571-6121 yoshie_ykm_129@hello.odn.ne.jp	田中 TEL 583-4478

無料配布中

●保健のお知らせ<ふりがなつき>(予防接種、がん検診などの情報を掲載) ⇒区役所3階⑫健康づくり係
●「鶴見生活マップ(公共施設や市のサービスを紹介する鶴見区の地図)」「外国語で対応できる医療機関リスト」「ごみの出し方と収集曜日の一覧表」「防災リーフレット」多言語版⇒区役所1階入口そばの多言語パンフレットコーナー、1階②広報相談係 *鶴見区のHPからも多言語の情報が得られます。www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html また、鶴見区役所にはスペイン語で案内する国際サービス員がいます。2階⑤登録係へ。

◆◆つるみのイベントあんない(1月~3月)◆◆Event Information◆◆

☆みその公園「横溝屋敷」☆ (神明社前バス停より徒歩7分) 申込み/問合せ: Tel.574-1987

1月7日(月) 七草がゆ
 時間: 11:00~、13:00~
 横溝屋敷でとれた七草でおかゆをつくります。健康に大変よいおかけです。
 申込み: 先着500名、100円

2月3日(日) 豆まき
 時間: 14:00~14:30
 豆をひろって福をひろう豆まきです(無料)。抽選会(費用500円)も行います。先着300名



3月3日(月) ひなまつり
 時間: 10:30~14:00
 おひなさまは8セットかざつてあります。琴演奏をききながらお抹茶をいただきます。先着100名。費用: 400円(お菓子つき)



☆トウニー・ヨコハマ・イベント☆

場所: トウニー・ヨコハマ (バス停: 横浜火力発電所前 下車3分)

1月4日(金)~6日(日) お正月に遊ぶものを作つて遊びます

2月9日(土)~11日(月祝) バレンタインデーのお菓子を作ります

3月22日(土), 23日(日) 春休みのイベントを行います

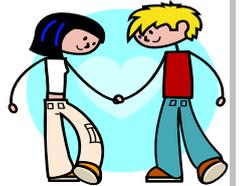
費用など詳細は HP または お問合せください。
 問合せ: Tel.511-1222



☆1月27日(日) IAPE(イアペ)まつり☆

時間: 13:30~16:00
 場所: 潮田小学校体育館 (バス停: 向井町3丁目)

内容: 南米につながる子どもたちの歌や踊り、南米の食べ物などを販売して、ブラジルやペルーなどの文化を紹介し、イアペの活動を伝えます。
 問合せ: IAPE(イアペ) Tel.503-5622(富本)



☆2008年 日本人移民100周年、ブラジル人移民20周年を迎えて☆

☆2月2日(土)「カーニバル in Tsurumi」☆

場所: 鶴見公会堂 時間: 19:00~20:30
 2月はブラジルではサンバカーニバルの季節! 美しい音楽とともに、日本からブラジル、ブラジルから日本への移民の歴史や、地域に住むブラジル人と日本人の共生について考えます。
 入場料: 大人1000円、子ども500円

* 2月3日(日) 区役所1階ロビーで「移民・共生を伝える」写真展も開催
 問合せ: ABCジャパン Tel.508-1955

☆3月9日(日) 国際理解講座 知ることから始めよう☆

「強めよう! 日伯100プラス20の連携」
 場所: 鶴見公会堂第1-2号会議室 時間: 13:30~15:30
 移民の歴史、日系ブラジル人の課題やブラジル文化の日本への発信の取り組みを紹介し、外国の方と共にくらす街づくりをみなさんと考えます。
 申込み: はがきまたは FAX(510-1716)に「行事名、住所、氏名、Tel/Fax No.」を記入のうえ 横浜市鶴見区鶴見中央3-20-1、つるみ区民活動センター一気付 NPO法人「こんにちば・国際交流の会」あて 2月29日(金)まで必着のこと。問合せ: 中村 Tel.586-2552



鶴見区民ホール・サルビアコンサート

毎月第3水曜日 12:20~12:50 鶴見区役所1階区民ホール



区役所を訪れる皆様にも、昼休みのひとときをすばらしい音楽にふれ楽しんでいただいています。演奏者は日ごろ音楽活動を行っている区民の方々です。みんなで応援しましょう。無料

1月16日「冬」

ソプラノ 梅崎 好美
 ピアノ 山本 光世

2月20日「徳し」

ホルン 松岡 邦忠
 ソプラノ 諸富 満希子

3月19日「春」

ヴォーカル・ジャズ
 ピアノ

菊地 千恵子
 守谷 博美

編集: 原田往正、大滝愛子、大竹啓之、小林清子、関根理恵、藤井文、山崎佳紀

翻訳: 安富祖美智江、福島明美、峯岸真理、富本潤子、藤井文、朴敬姫